



# ATOMS NEWS 2017/7

中国语信息·한국어뉴스·ข่าวสารภาษาไทย·Tiếng Việt

<http://www.a-atoms.info>

発行：公益財団法人とよなか国際交流協会 2017年7月号 毎月最終火曜日発行

## 한국어

★이벤트정보 ( 장소:토요나카국제교류센터 신청문의:ATOMS)

★축제지구일주클럽 한국어편

일시 : 7월 22일(토) 10시 ~ 12시

내용 : 한국출신의 강사로부터 이야기를 듣고 민족의상을 입어도보고 놀이도 체험함

참가비 : 무료 신청요함(보호자 동반가능)

★인포메이션

매년 여름이되면 아이들의 물사고관련 뉴스가 갑자기 늘어납니다.물사고로 행방불명되거나 불행의 소식을 접하기도 합니다. 이중에서도 강가(52.7%), 바다(25.5%), 호수나 연못(10.9%), 용수로(9.1%), 수영장(1.8%) 바다보다 강가에서의 사고가 더 많이 일어나고 있습니다. 따라서 물사고가 일어나지 않도록 몇가지 주의사항을 정리해보았습니다.

- 1) 아이들만 물놀이를 하지 않게한다
- 2) 비오는날과 그다음날은 물근처에는 가지않는다
- 3) 쓰지 않아도 튜브를 가지고 간다
- 4) 물놀이 금지장소는 들어가지 않는다
- 5) 어른들은 절대 아이한테서 눈을 떼어서는 안된다

6) 물위에떨어진 물건은 줍지않는다

7) 누군가 물에 빠지면 도움을 청하고 물에는 들어가지 않는다

등의 내용을 참고로 실제 물놀이할때는 반드시 어른과 사전에 만전의 준비를 하고 아이들에게도 반드시 기억 시켜주시기 바랍니다.

★토요나카 국제교류센터에서 실시되는 ATOMS의 활동에 관하여 ※전부 무료

◆다언어상담서비스 ( 비자, 부분관계, DV, 교육, 일, 생활정보등 ) : 금요일11시~16시 ( 전화·면담가능 ) ◆일본어교류활동 : 월요일10시~12시, 목요일13시반~15시반, 금요일10시반~12시,일요일10시~12시 ( 월·목·금요일은 보육있음 ) ◆어린이일본어교실 : 월요일·목요일·토요일오후 ◆어린이를 위한 모국어 교실 ( 중국어·스페인어·포르투갈어·인도네시아어 ) : 일요일10시~12시 ◆어린이를 위한 학습지원 : 일요일13시~15시 ◆다문화 어린이보육 : 목요일13시반~15시반, 금요일10시~12시

★토요나카국제교류협회 ( ATOMS ) 란★

외국인이 안심하고 모일수 있는 장소만들기&엔파워먼트 사업추진과 다문화공생사회 만들기를 중심으로 1993년 설립 이래 지역과 학교와 연계하며 여러가지 활동을 전개하고 있습니다. 또한, 협회의 이념에 동의하여 회원이되어 사업을 지원해주실 분을 모집하고 있습니다. 자:세한사항은 사무소로 문의해주세요.

문의 : 토요나카국제교류협회(ATOMS) 전화 : 06-6843-4343

주소 : 시타마이초1-1-1-601 토요나카국제교류센터(한큐토요나카역서쪽출구와연결「에트레토요나카」6층(수요휴관))

## 中国语

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名请直接联系ATOMS事务所)

地球一周俱乐部 韩国篇

时间 : 7月22日(周六)10 : 00~12:00

内容:韩国人讲师讲韩国国情、试穿韩国民族服装、体验韩国游戏。

参加费 : 免费, 要报名。(家长可陪同)

★资讯

夏季是儿童溺水事故多发季节。据统计, 因溺水而死亡或失踪的多发场所依次是江河(52.7%)、大海(25.5%)、湖塘(10.9%)、排水沟(9.1%)、游泳池(1.8%), 看来江河比大海更容易发生溺水事故。为了防止溺水事故的发生, 要注意以下几点: ①小孩不要自己在水边玩②雨天不要去水边③即使不需要也要带游泳圈④禁止入内禁止游泳的地方绝不进入⑤大人要时刻注意玩水的孩子⑥掉水里的东西不要去捡⑦发现有人落水要喊大人救, 不要盲目入水救助。要去水边玩之前一定要和家大人说, 事前做好准备工作。

★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动 (签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息等) : 周五11点~16点 (电话·面谈都可)

◆日本語交流活动 : 周一10点~12点、周四13点半~15点半、周五11点半~12点、周日10点~12点 (周一·周四·周五有幼儿保育)

◆少儿日语教室 : 周一·周四·周六下午

◆少儿母语教室 (中文·西班牙语·葡萄牙语·印度尼西亚语) : 周日10点~12点

◆少儿学习辅导 : 周日13点~15点

◆多文化儿童保育 : 周四13点半~15点半、周五10点~12点

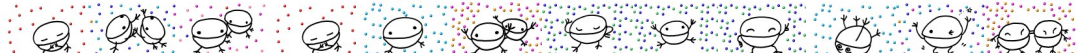
★关于丰中国际交流协会 (ATOMS)

协会在1993年成立, 在为外国人提供安心聚会场所的同时, 协助外国人恢复其自身的社会能力, 为创造多文化共存社会而努力。自成立以来, 通过和各地区、各学校共同举办多种交流活动而发展壮大。我们期待认同本协会的基本理念, 支持本协会事业的您的加入, 详情请咨询事务所。

咨询电话 : 丰中国际交流协会 (缩写为 ATOMS)

TEL:06-6843-4343

地址 : 丰中市玉井町1-1-1-601丰中国际交流中心 (阪急丰中站西侧「ETRE丰中」6楼 ※周三休息)



# Bahasa Indonesia

## ★Info Kegiatan

### Omatsuri Chikyuu Isshuu Club ~Korea~

Tanggal/Waktu: Sabtu, 22 Juli 10:00-12:00

Program: Mendengar tentang Korea dari seorang guru Korea, mencoba memakai pakaian Korea, dan mencoba permainan Korea.

Biaya: Gratis, Perlu pendaftaran (Orang tua/wali boleh turut serta)

## ★Informasi

Setiap musim panas, angka kecelakaan di perairan meningkat secara tiba-tiba. Berdasarkan data kecelakaan yang menyangkut kematian dan orang hilang, kecelakaan paling banyak terjadi di sungai, lebih banyak daripada kecelakaan di laut (sungai 52.7%, laut 25.5%, danau 10.9%, kanal is 9.1%, dan kolam renang 1.8%). Oleh karena itu, ada beberapa hal yang harus kita perhatikan untuk mencegah kecelakaan di perairan:

- 1) Jangan biarkan anak-anak bermain di air sendirian!
- 2) Jangan pergi mendekati air pada hari hujan dan keesokan harinya!
- 3) Bawa pelampung meskipun anda tidak menggunakannya!
- 4) Jangan masuk ke area yang dilarang masuk dan jangan berenang di area yang dilarang!
- 5) Orang dewasa tidak boleh melepaskan perhatian mereka dari anak-anak!
- 6) Jangan berusaha mengambil benda yang jatuh!
- 7) Bila ada yang tenggelam, berteriaklah memanggil bantuan! Ajarilah anak-anak tentang bahaya perairan dengan berteriak: jangan masuk ke air! Dan lain sebagainya.

Sebelum pergi bermain ke perairan, harap mempersiapkan benar-benar bersama orang dewasa.

## ★Kegiatan di Toyonaka International Center※Gratis

- ◆Konsultasi dalam berbagai bahasa (mengenai visa, pekerjaan, pendidikan anak, dsb) : Jum'at pkl. 11.00-16.00
- ◆*Nihongo kouryuu katsudou* (Aktivitas pertukaran dalam bahasa Jepang): Senin, pkl.10.00- 12.00, Kamis pkl. 13.30-15.30, Jumat, pkl. 10.30-12.00, Minggu, pkl. 10.00-12.00 (Tersedia penitipan anak pada hari Senin, Kamis, Jumat)
- ◆*Kodomo nihongo kyoushitsu* (Kelas bahasa Jepang untuk anak): Senin, Kamis, Sabtu siang,
- ◆*Kodomo no tame no bogokyoushitsu* (Kelas bahasa ibu) (Bahasa Cina, Spanyol, Portugal, Indonesia): Minggu pkl. 10.00-12.00
- ◆*Kodomo no tame no gakushuu shien* (Bantuan belajar untuk anak): Minggu, pkl. 13.00-15.00
- ◆*Tabunka kodomo hoiku* (Penitipan anak antarbudaya): Kamis, pkl. 13.30-15.30, Jum'at, pkl.10.00-12.00

## Toyonaka International Center (ATOMS)★

Sejak didirikan tahun 1993, berawal dengan bekerja sama dengan institusi seperti sekolah, melakukan berbagai macam aktivitas, dengan berpusat dalam membentuk pribadi yang mandiri dan dapat bersosialisasi antar budaya, serta membangun ruang agar warga asing dapat berkumpul dengan tenang. Bagi Anda yang setuju dengan landasan pemikiran kami, kami tunggu partisipasi anda sebagai anggota. Info lebih lanjut: Toyonaka Kokusai

Kouryuu kyokai (ATOMS)TEL:06-6843-4343. Alamat : Toyonakashi, Tamaicho 1-1-1-601 Toyonaka Kokusai Kouryuu Sentaa (St. Hankyuu

Toyonaka bag. Barat "Etoe Toyonaka" It.6)※Libur hari Rabu

# English

## ★Events information

### Omatsuri Chikyuu Isshuu Club ~Korea~

Date/Time: Saturday, July 22th 10:00-12:00

Program: Learn about Korea from Korean teacher, try Korean clothes, and play Korean games.

Fee: Free, Registration needed (Parents and Guardians may also attend)

## ★Information

Every summer, the number of water accident involving child is increasing rapidly. From all water accident involve death and missing person, much more accident happened in river rather than sea (accident happened in river is 52.7%, sea is 25.5%, lake is 10.9%, canal is 9.1%, and in pool is 1.8%). Therefore, to prevent water accident happen, there are some points that should be careful of:

- 1) Don't let child play in water by themselves!
- 2) Don't go near water on rainy days and the day after!
- 3) Bring swim ring even if you are not using it!
- 4) Don't trespass through restricted area and don't swim in prohibited area!
- 5) Adults have to keep an eye on children!
- 6) Don't pick up dropped item!

7) If someone got drowned, call for help! Teach the children about how dangerous the water is by shouting: Don't enter the water! Etc. Please make sure to prepare fully with adult before going to play in water.

## ★ATOMS's activities held at Toyonaka International Center ※Free admission

- ◆Consultations for foreign people (about visa, marriage, DV, education, work, daily life, etc.) Fridays 11:00-16:00 (via telephone and consultations in person)
- ◆Japanese language activities: Mondays 10:00-12:00, Thursdays 13:30-15:30, Fridays 10:30-12:00, Sundays 10:00-12:00 (w/ childcare on Mondays, Thursdays and Fridays)
- ◆Japanese lessons for children: Mondays, Thursdays and Saturdays' evening)
- ◆Mother tongue lessons for children (Chinese, Spanish, Portuguese, Indonesian). Sundays 10:00-12:00
- ◆Study support for children. Sundays 13:00-15:00
- ◆Childcare for multicultural children. Thursdays 13:30-15:30, Fridays 10:00-12:00

## ★What is the Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)?★

Toyonaka International center was founded in 1993, and in collaboration with the region and schools, we are developing every day; building a space to the foreign residents get together safely, and creating projects in order to promote a multicultural society. We are looking for people to support our association. Contact us for more information: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) TEL:06-6843-4343 Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601 Sixth floor of Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. Closed on Wednesday.



# ข่าวสารภาษาไทย

★ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ ติดตอสอบถามได้ที่ATOMS)

Omatsuri Sekai Isshuu Club เกาหลีใต้

วันเสาร์ที่ 22 กรกฎาคม เวลา 10.00-12.00

เนื้อหา – ฟังเรื่องราวเกี่ยวกับประเทศเกาหลีใต้จากอาจารย์ชาวเกาหลี ทดลองใส่ชุดประจำชาติ และการละเล่นต่างๆ

ค่าเข้าร่วม – ฟรี (กรุณาสมัครล่วงหน้า) ผู้ปกครองสามารถเข้าร่วมด้วยได้

★การยื่นขอคืนภาษีที่ถูกหัก ณ ที่จ่าย(คาคุเทชินโคคุ)

เมื่อถึงหน้าร้อน อุบัติเหตุทางน้ำของเด็กๆ จะเพิ่ม

สูงขึ้นในทุกๆ ปี ในบรรดาการเสียชีวิตหรือสูญหายจากอุบัติเหตุทางน้ำนั้น เกิดขึ้นที่แม่น้ำ 52.7% ทะเล 25.5% ทะเลสาบและหนองน้ำ 10.9% คลองชลประทาน 9.1% และสระว่ายน้ำ 1.8% จะเห็นได้ว่าสถานที่ที่เกิดอุบัติเหตุขึ้นบ่อยที่สุดไม่ใช่ทะเลแต่เป็นแม่น้ำที่อยู่ใกล้ตัวทุกคนนี่เอง ดังนั้น เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดอุบัติเหตุขึ้น จึงอยากให้ทุกคนพึงระวัง ดังนี้

- 1) อย่าปล่อยให้เด็กเล่นน้ำตามลำพัง
- 2) อย่าเข้าไปใกล้น้ำในวันฝนตกหรือวันถัดจากนั้น

- 3) นำห่วงยางไปด้วยทุกครั้งแม้จะไม่ได้ใช้ (เพื่อให้มีใช้ในกรณีเกิดเหตุฉุกเฉิน)
- 4) ห้ามเข้าไปเล่นน้ำในที่ที่ห้ามเข้า หรือที่ที่ห้ามลงว่ายน้ำเป็นอันตราย
- 5) ผู้ใหญ่ห้ามคลาดสายตาจากเด็กเป็นอันตราย
- 6) ห้ามลงไปเก็บของที่ตกลงไปในน้ำ
- 7) หากมีใครกำลังจะจมน้ำ ให้รีบขอความช่วยเหลือ ห้ามลงไปในน้ำด้วยตนเอง เป็นต้น

สิ่งสำคัญคือ ต้องให้เด็กๆ รู้ถึงความน่ากลัวของน้ำ และเวลาจะไปเล่นน้ำ จะต้องเตรียมความพร้อมต่างๆ ร่วมกับผู้ใหญ่ทุกครั้ง

★กิจกรรมของATOMSที่จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ (ฟรี)

◆บริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศ (วิชา, ความสัมพันธ์ระหว่างสามภรรยา, DV, การศึกษา, งาน, เรื่องเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในญี่ปุ่น เป็นต้น) : วันศุกร์11.00-16.00 (สามารถปรึกษาได้ทั้งทางโทรศัพท์หรือมาด้วยตนเอง)

## Tiếng Việt

★Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)

Festival do clube ao volta ao mundo~Edicao Coreia

Ngày 22 tháng 7 (±thứ bảy) 10h~12h

Nội dung : Cùng mặc đồ truyền thống của người Hàn Quốc và lắng nghe những câu chuyện thú vị về đất nước này.

Miễn phí, ưu tiên đăng ký sớm.

★Thông tin:

Hàng năm vào mùa hè, con số trẻ em bị tai nạn vì nước tăng lên. Các tai nạn chết người và bị mất tích ở sông hồ cao hơn ở biển, cụ thể là ở sông (52.7%), biển (25.5%), ao hồ (10.9%), kênh rạch (9.1%), hồ bơi (1.8%).

Để không xảy ra những việc thương tâm này, chúng ta cần lưu ý những điều sau: Một là, không để trẻ chơi nước một mình!

Hai là, không tụ tập ở những nơi vừa xảy ra mưa lớn hay bị ngập lụt!

Ba là, luôn mang theo phao bơi dù không dùng đến!

Bốn là, không vào khu vực có biển báo cấm!

Năm là, Người lớn không được rời mắt khỏi trẻ!

Sáu là, không xuống nước nhặt những vật lỡ làm rơi!

Bảy là, nếu có ai bị đuối thì phải gọi người cứu hộ để xin trợ giúp! Không tự ý xuống cứu.

Phụ huynh cần giải thích cho trẻ hiểu những vấn đề nguy hiểm khi tiếp xúc với nước cũng

như việc cần chuẩn bị thật kỹ lưỡng trước khi ra ngoài tham gia các trò chơi dưới nước.

★Các hoạt động tại Trung tâm giao lưu Quốc tế Toyonaka . Tư vấn miễn phí.

◆ Tư vấn dành cho người nước ngoài (về visa, kết hôn, bảo hành gia đình, công việc, cuộc sống... ). Thứ sáu 11:00~16:00 (tư vấn qua điện thoại hay gặp mặt)

◆ Hoạt động giao lưu tiếng Nhật: Thứ Hai 10:00-12:00, Thứ Năm 13:30-15:30, Thứ Sáu 10:30-12:00, Chủ Nhật 10:00-12:00 (Thứ Hai, thứ Năm, thứ Sáu: có giữ trẻ)

◆ Tiếng Nhật dành cho trẻ em: Thứ Hai, Thứ Năm và tối Chủ Nhật

◆ Học tiếng mẹ đẻ dành cho trẻ em (tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Indonesia)

◆ Lớp học hỗ trợ dành cho trẻ em. Chủ Nhật: 13:00-15:00

◆ Hoạt động dành cho trẻ em có gốc nước ngoài: Thứ Năm: 13:30-15:30, Thứ Sáu 10:00-12:00

★ Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS) là gì?

Hiệp hội giao lưu quốc tế Toyonaka được thành lập 1993, làm nơi giao lưu Quốc tế, cộng đồng đa văn hóa. Hiệp hội thúc đẩy các hoạt động hỗ trợ người nước ngoài mang tính tổng hợp, không phân biệt trẻ em hay người già, giúp người nước ngoài sinh sống trong địa phương có thể tự lập, tham gia vào các hoạt động xã hội...

Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm thông tin chi tiết: Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS).

SĐT: 06-6843-4343 Thành phố Toyonaka, Tamaicho 1-1-1-601, tòa nhà Etre Toyonaka, tầng 6, gần ga Hankyu Toyonaka.

Ngày nghỉ: Thứ Tư



# Español

★Información Eventos en el Centro Internacional de Toyonaka  
suscripción informaciones: ATOMS.

*Dar una vuelta por el mundo en las fiestas*

Cultura Koreana

Sabado 22 de julio 10:00-12:00

Materia: explicara la cultura Koreana , y se pondra el vestido, habra Juegos.

Participacion gratuita, reservar por telefono o por orden de llegada.

## ★Informaciones:

Todos los anos hay varios accidents por el agua.

Se le llama rescate de agua y hay varias perdida, no se sabe el aradero en el rio(52,7%) mas (25.5%) lagos y pantanos(10.9%) canal deirrigacion (91%)piscina(1.8%)en el rio hay mas accidentes que en la playa, hay que tomar las siguientes precauciones.

1) El nino no puede ir sola a jugar con el agua:

2) Cuando llueve alejar a los ninos del agua

3) Aunque no se use llevar flotadores

4)Si estan providas las entradas no entrar

5)Las personas adultas no perder de vista al nino

6)Si algo se callo no intentar sacar

7)Si alguien se a caido avisar para el auxilio

## ★Actividades de ATOMS Centro Internacionalde Toyonaka

-Consultas Multilingue(sobre visa,matrimoaynio,educación etc.)

Viernes de 11:00á16:00(por teléfono y personalmente)-

Actividades de Imtercambio de japones

lunes10:00á12:00jueves13:30á15:30viernes10:30á12:00domingos10:00á12:00(guardería gratuita,lunes jueves viernes.-Aulas de japones para niños lunes jueves y sabados por la tarde.-Aula de lengua materna para niños(chino español portugués y indonesia) domingo10:00á12:00

-Apoyo para aulas de niños domingo 13:00á15:00.-Guardería para niños de diversas culturas jueves13:30á15:30y viernes10:00á12:00.

## ★Qué somos?★

El centro Internacionalde Toyonaka fué fundado en 1993 con la colaboración de la región y escuela estamos evolucionando cada día,construyendo un espacio para extranjeros se reunan con seguridad y criando proyectos para una sociedad multicultural, estamos buscando personas que apoyen la asociación. Para mas Información:Asociación de Toyonaka Multicultural Symbiosis(ATOMS)Teléfono:06-6843-4343 Lugar: toyonaka shi tanimaicho1-1-1-601 edificio Etre Toyonaka piso 6 Hankyu toyonaka.Cerrados los miércoles.

# Português

★Informações sobre eventos no Centro internacional de Toyonaka : ATOMS

Festival do clube ao volta ao mundo~Edicao Coreia

22 de julho(sabado)as 10:00~12:00

Assunto:Vestir traje Coreano,e brincar a brincadeira Coreano,o professor

e da nacionalidade Coreano,escutar o que ele tem para falar

## ★Informações

Todo ano nessa epoca de verao,aumenta acidente de agua com criancas,ha crinacas que acaba falecendo,ou desaparecida.Rios (52,7%)praia (25,5%),lago(10,9%)Canal(9,1%)piscina(1,8%).Entre praia e o rio,o rio tem mais acidente.Para evitar acidente montamos algumas dicas.

1)Nao deixar criancas ir brincar sozinhas!2)Dia de chuva nao chegar perto!3)Mesmo que nao use levar boia!4)Nao entrar no lugar que tiver escrito proibido a entrada ou proibido nadar!5)Adulto sempre ficar de olho nas criancas!6)Se cair alguma coisa nao pegar!7)Se alguem tiver se afogando gritar pedindo ajuda!

Nao entrar na agua!Esse conteudo ajudara a a refletir,e mostrar o medo para as criancas o que a agua pode fazer.Se possivel quando for brincar na agua,o adulto tem que estar preparado antes de sair.

## ★ Atividades do ATOMS do Centro Internacional de Toyonaka

-Consultas multilíngues (sobre visto, casamento, educação etc). Sextas 11:00-16:00 (Por telefone e pessoalmente)

-Atividades de intercâmbio de japonês. Segundas 10:00-12:00, quintas 13:30-15:30. sextas 10:30-12:00, domingos 10:00-12:00 (com creche nas segundas, quintas e sextas)

-Aulas de Japonês para crianças. Segundas, quintas e sabados à tarde.

-Aulas da lingua materna para crianças (chinês, espanhol, português e indonésio). Domingos 10:00-12:00

-Suporte aos estudos das crianças. Domingos 13:00-15:00

-Creche para crianças de diversas culturas. Quintas 13:30-15:30, sextas 10:00-12:00

## ★O que somos (ATOMS)★

O Centro Internacional de Toyonaka foi fundado em 1993, e com a colaboração da região e escolas estamos evoluindo cada dia; construindo um espaço para os estrangeiros se reunirem com segurança, e criando projetos para desenvolver uma sociedade multicultural. Estamos procurando pessoas que apoiam a nossa associação. Para mais informações, nos contate: Associação para Simbiose Multicultural de Toyonaka (ATOMS) TEL:06-6843-4343 Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601 Sexto andar do prédio Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. Fechado quarta-feiras.

